



یادداشت تفاهم همکاری میان

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی جمهوری فیلیپین

در راستای اجرای بند ۷ یادداشت همکاری برنامه مبادلات علمی، فرهنگی و آموزشی که در تاریخ میان دولت جمهوری فیلیپین و دولت جمهوری اسلامی ایران به امضا رسید، کتابخانه ملی جمهوری فیلیپین و سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران در زمینه موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده ۱:

طرفین قرارداد طی این یادداشت به مبادله اطلاعات، تجارب، کتب، انتشارات و میکروفیلم در زمینه نسخ خطی و منابع آرشیوی میپردازند.

ماده ۲:

طرفین قرارداد طی این یادداشت به ملاقات و همکاری با یکدیگر در زمینه فعالیتهای کتابخانه ای، مراکز مستندسازی ملی و بررسی امکان بهبود همکاری مشترک از طریق ملاقاتهای دوجانبه کتابداران و کارشناسان می پردازند.

ماده ۳:

طرفین قرار داد طی این یادداشت در زمینه انجام مطالعات، پژوهشها، گردهمایی ها، و اجلاس علمی مشترک، نمایشگاههای کتاب و علوم کتابداری با یکدیگر همکاری میکنند و تسهیلات لازم را برای شرکت نمایندگان طرف مقابل در این رویدادها فراهم می نمایند.

ماده ۴:

طرفین قرارداد طی این یادداشت به همکاری و مبادله تجربه در زمینه حفاظت، مرمت و مدیریت اسناد، کتب و منابع آرشیوی به خصوص نسخ خطی و آموزش منابع انسانی در دوره های آموزشی کوتاه مدت و میان مدت اقدام مینمایند.

ماده ۵:

طرفین قرارداد طی این یادداشت نسبت به تاسیس، تجهیز و همکاری در بخش ایران شناسی و بخش فیلیپین شناسی در کتابخانه های ملی یکدیگر اقدام می نمایند.

ماده ۶:

طرفین نسبت به مبادله کتب و نشریات، میکروفیلم و فرمت دیجیتال نسخ خطی از طریق دیدارهای دو جانبه کارشناسان و کارآموزان، انجام پژوهش مشترک، ترجمه، دوره های آموزشی و انتشارات با یکدیگر همکاری مینمایند.

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضای طرفین قابل اجرا و برای مدت ۳ سال معتبر است و پس از انقضا به صورت خودبخودی قابل تمدید است. در صورتی که هر یک از طرفین پیشنهادی داشته باشند یا مایل به لغو یادداشت تفاهم باشند باید کتابا سه ماه پیش از پایان تاریخ قرار داد طرف دیگر را از موضوع مطلع نمایند.

این یادداشت تفاهم در شهر تهران در تاریخ ۲۵ آبان ۱۳۹۲ برابر ۲۵ آبان ۲۰۱۳ در چهارنسخه، دو نسخه به زبان فارسی و دو نسخه به زبان انگلیسی تنظیم گردید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.

کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران



Swan
کتابخانه ملی
جمهوری فیلیپین



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir

*Memorandum of Understanding on Cooperation between
National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and
National Library of Philippines*

In the direction of performing no.7 of the Memorandum of Cooperation, the cultural, scientific and educational exchange program, which was signed on between the government of the Republic of the Philippines and government of the Islamic Republic of Iran, hereby The National Library of the Republic of Philippines and the National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran agreed on the following:

Article 1:

The contracting parties, in the course of this memorandum, shall exchange information, experience, books, publication, and microfilms in the fields of manuscripts and Archives resources.

Article 2:

The contracting parties, in the course of this memorandum, shall visit and cooperate with each other in the field of library activities, National Documentary Centers and review their possibilities for the promotion of joint cooperation through mutual visits of librarians and experts.

Article 3:

The contracting parties, in the course of this memorandum, shall cooperate in the field of studies, researchers, joint scientific gatherings and sessions, books and library science exhibitions and shall provide the necessary facilities for the participation of the other side's delegates in these events.

Article 4:

The contracting parties, in the course of this memorandum, shall cooperate and exchange experiences in the field of preservation, renovation, and handling of documents, books, and archives resources specially manuscripts as well as human resources training in the short and medium educational terms.

Article 5:

The contracting parties, in the course of this memorandum, shall establish and equip Iranology Section and Philipinology Section in each other's National Libraries.

Article 6:

The two parties shall cooperate in the exchange of books and periodicals, microfilm and digital format of manuscripts, through mutual visits of experts and trainees, joint research, translations, educational courses and publications.

This Memorandum of Understanding shall come into force as the date of the parties' signatures and valid for three (3) years and shall be renewable after the date of expiration. Should any of parties have opinion/s or want to nullify the MOU shall inform the other party in written form three (3) months before the end of the contract date.

This MOU done at Tehran on Corresponding to in four copies, two in Persian and two in English. All texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

National library
of the Islamic Republic of Iran

[Handwritten signature]
National Library, Republic of the
Philippines

Date

.....

No

.....

encl

.....